

N° 3433.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET MEXIQUE

Protocole relatif aux réclamations  
soumises à la Commission générale  
des réclamations instituée par  
la Convention du 8 septembre  
1923. Signé à Mexico, le 24 avril  
1934.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND MEXICO

Protocol relative to Claims presented  
to the General Claims Commission,  
established by the Convention of  
September 8th, 1923. Signed at  
Mexico, April 24th, 1934.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 3433. — PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATIVE TO CLAIMS PRESENTED TO THE GENERAL CLAIMS COMMISSION, ESTABLISHED BY THE CONVENTION<sup>2</sup> OF SEPTEMBER 8TH, 1923. SIGNED AT MEXICO, APRIL 24TH, 1934.

Nº- 3433. — PROCOLO<sup>1</sup> ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y MEXICO RELATIVO A LAS RECLAMACIONES PRESENTADAS ANTE LA COMISION GENERAL DE RECLAMACIONES CREADA POR LA CONVENCION<sup>2</sup> DE 8 SEPTIEMBRE DE 1923. FIRMADO EN MEXICO, EL 24 DE ABRIL DE 1934.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Protocol took place June 5th, 1934.*

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 juin 1934.*

Josephus DANIELS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Government of Mexico, and José Manuel PUIG CASAURANC, Secretary for Foreign Affairs of the United Mexican States, duly authorized, have agreed on behalf of their two Governments to conclude the following Protocol :

Josephus DANIELS, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante el Gobierno de México, y José Manuel PUIG CASAURANC, Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, debidamente autorizados, convienen en firmar, en nombre de sus respectivos Gobiernos, el siguiente Protocolo :

Whereas, It is the desire of the two Governments to settle and liquidate as promptly as possible those claims of each Government against the other which are comprehended by, and which have been filed in pursuance of, the General Claims Convention between the two Governments, concluded on September 8th, 1923 ;

Considerando que es el deseo de ambos Gobiernos arreglar y liquidar, tan pronto como sea posible, las reclamaciones de cada uno de los dos Gobiernos en contra del otro, comprendidas en la Convención General de Reclamaciones celebrada el 8 de septiembre de 1923 entre los dos Gobiernos y registradas de acuerdo con la misma ;

Whereas, It is not considered expedient to proceed, at the present time, to the formal arbitration of the said claims in the manner provided in that Convention ;

Considerando que no se juzga viable, en los momentos actuales, proceder al arbitraje formal de dichas reclamaciones mediante el procedimiento que establece la Convención mencionada ;

<sup>1</sup> Came into force April 24th, 1934.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1934.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 118, page 1103.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XVII, page 292.

Whereas, It is considered to be conducive to the best interests of the two Governments, to preserve the *status quo* of the General Claims Convention above mentioned and the Convention extending the duration thereof, which latter was concluded on June 18th, 1932, as well as the agreement relating to agrarian claims under Article I of the additional Protocol of June 18th, 1932 ;

Whereas, It is advisable to endeavor to effect a more expeditious and more economical disposition of the claims, either by means of an *en bloc* settlement or a more simplified method of adjudication, and

Whereas, In the present state of development of the numerous claims the available information is not such as to permit the two Governments to appraise their true value with sufficient accuracy to permit of the successful negotiation of an *en bloc* settlement thereof at the present time ;

Therefore, It is agreed that :

*First.* — The two Governments will proceed to an informal discussion of the agrarian claims now pending before the General Claims Commission, with a view to making an adjustment thereof that shall be consistent with the rights and equities of the claimants and the rights and obligations of the Mexican Government, as provided by the General Claims Protocol of June 18th, 1932. Pending such discussion no agrarian claims will be presented to the Commissioners referred to in Clause Third nor, in turn, to the Umpire referred to in Clause Fifth of this Protocol ; but memorials of cases not yet memorialized may be filed in order to regularize the awards made upon the agreed adjustments.

Consequently, the subsequent provisions of this Protocol shall apply to agrarian claims only in so far as they do not conflict with the *status* thereof, as exclusively fixed by the terms of the agreed Article I of the additional Protocol to the extension of the General Claims Convention, signed June 18th, 1932.

*Second.* — The two Governments shall proceed, in accordance with the provisions of Clause Sixth below, promptly to complete the

Considerando que se juzga conducente para los mejores intereses de ambos Gobiernos conservar el « *statu quo* » de la Convención General de Reclamaciones arriba mencionada y de la Convención de Prorroga celebrada el 18 de junio de 1932, así como de lo convenido para las reclamaciones agrarias en el Artículo I del Protocolo adicional de 18 de junio de 1932 ;

Considerando que conviene intentar la resolución más rápida y más económica de las reclamaciones, ya sea por medio de un arreglo global o de un método más simplificado para fallarlas, y

Considerando que en el presente estado de tramitación de las numerosas reclamaciones, los datos de que se dispone son de tal naturaleza que no permiten a los dos Gobiernos estimar el verdadero valor de ellas con exactitud suficiente para permitir la negociación con éxito de un arreglo global de las mismas en los momentos actuales ;

Por tanto, queda convenido que :

*Primero.* — Los dos Gobiernos procederán a discutir, de manera informal, las reclamaciones agrarias pendientes en la actualidad ante la Comisión General de Reclamaciones, con el propósito de llegar a un arreglo con respecto a ellas, en consonancia con la equidad y con los derechos de los reclamantes y con los derechos y obligaciones del Gobierno Mexicano, según lo establecido por el Protocolo de la Comisión General de 18 de junio de 1932. Mientras esté pendiente esta discusión, no se presentarán reclamaciones agrarias a los Comisionados a que se refiere la Cláusula Tercera, ni, en su caso, al Arbitro a que alude la Cláusula Quinta de este Protocolo ; pero podrán presentarse Memorials de los casos en que aun no se hayan presentado, con objeto de formalizar los fallos que se dicten sobre los arreglos propalados.

Por consiguiente, las disposiciones subsecuentes de este Protocolo serán aplicables a las reclamaciones agrarias únicamente en lo que no se opongan a la situación de dichas reclamaciones, como está fijada exclusivamente por los términos del Artículo I pactado en el Protocolo adicional a la Convención de Prorroga de la Convención General de Reclamaciones, firmada en 18 de junio de 1932.

*Segundo.* — Los dos Gobiernos, de acuerdo con las disposiciones de la Cláusula Sexta de este Protocolo, procederán desde luego a completar

written pleadings and briefs in the remaining unpleaded and incompletely pleaded cases.

*Third.* — Each Government shall promptly designate, from among its own nationals, a Commissioner, who shall be an outstanding jurist and whose function it shall be to appraise, on their merits, as rapidly as possible, the claims of both Governments which have already been fully pleaded and briefed and those in which the pleadings and briefs shall be completed in accordance herewith.

*Fourth.* — Six months before the termination of the period herein agreed upon for the completion of the pleadings and briefs referred to in Clause Sixth or at an earlier time should they so agree, the said Commissioners shall meet, at a place to be agreed upon by them, for the purpose of reconciling their appraisals. They shall, as soon as possible, and not later than six months from the date of the completion of the pleadings and briefs, submit to the two Governments a joint report of the results of their conferences, indicating those cases in which agreement has been reached by them with respect to the merits and the amount of liability, if any, in the individual cases and also those cases in which they shall have been unable to agree with respect to the merits or the amount of liability, or both.

*Fifth.* — The two Governments shall, upon the basis of such joint report, and with the least possible delay, conclude a convention for the final disposition of the claims, which convention shall take one or the other of the two following forms, namely, first, an agreement for an *en bloc* settlement of the claims wherein there shall be stipulated the net amount to be paid by either Government and the terms upon which payment shall be made; or, second, an agreement for the disposition of the claims upon their individual merits. In this latter event, the two above-mentioned Commissioners shall be required to record their agreements with respect to individual claims and the bases upon which their conclusions shall have been reached, in the respective cases.

The report shall be accepted, by the convention to be concluded by the two Governments,

los escritos y alegatos en los casos en que éstos no se hayan presentado o estén incompletos.

*Tercero.* — Cada uno de los dos Gobiernos designará en breve plazo a un Comisionado de su propia nacionalidad, quien deberá ser un destacado jurisconsulto y cuyas funciones serán las de estimar en cuanto a sus fundamentos y tan rápidamente como sea posible, las reclamaciones de ambos Gobiernos, en las cuales hayan sido completados todos los escritos y alegatos, así como aquellas en que hayan de completarse tales escritos y alegatos según lo dispuesto por este Protocolo.

*Cuarto.* — Seis meses antes de vencer el plazo para completar los escritos y alegatos a que se refiere la Cláusula Sexta, o en alguna fecha anterior, en caso de que así lo convengan, los referidos Comisionados se reunirán en el lugar que designen de común acuerdo con el objeto de armonizar sus estimaciones. Tan pronto como sea posible y dentro de los seis meses contados desde la fecha en que se completen los escritos y alegatos, presentarán a los dos Gobiernos un dictamen conjunto sobre el resultado de sus conferencias, en el que indicarán los casos en que hayan llegado a un acuerdo en cuanto a los fundamentos y al monto de la responsabilidad, si alguna resultare, en cada caso, indicando asimismo los casos en que no hayan podido ponerse de acuerdo, ya sea respecto a los fundamentos o al monto de la responsabilidad, o a ambas cosas.

*Quinto.* — Los dos Gobiernos, sobre la base del referido dictamen conjunto, y con el menor retardo posible, celebrarán una Convención para la resolución definitiva de las reclamaciones, debiendo en dicha Convención adoptarse una u otra de las dos formas siguientes, a saber: primero, la de un convenio para un arreglo global de las reclamaciones, en el que se estipulará la cantidad líquida que habrá de pagar alguno de los dos Gobiernos y las condiciones en que se habrá de efectuar tal pago; o, segundo, la de un convenio para la resolución de las reclamaciones sobre los fundamentos de cada una. En este último caso, se exigirá a los dos Comisionados arriba mencionados, que hagan constar los acuerdos celebrados por ellos con respecto a cada una de las reclamaciones y los fundamentos en que se basen sus conclusiones, en el caso respectivo.

El dictamen que rindan será aceptado, por medio de la Convención que celebren los dos

as final and conclusive dispositions of those cases. With respect to those cases in which the Commissioners shall not have been able to reach agreements, the two Governments shall, by the said convention, agree that the pleadings and briefs in such cases, together with the written views of the two Commissioners concerning the merits of the respective claims, be referred to an Umpire, whose written decisions shall also be accepted by both Governments as final and binding. All matters relating to the designation of an Umpire, time within which his decisions should be rendered and general provisions relating to his work shall be fixed in a convention to be negotiated under provisions of this Clause.

*Sixth.* — The procedure to be followed in the development of the pleadings and briefs, which procedure shall be scrupulously observed by the Agents of the two Governments, shall be the following :

(a) The time allowed for the completion of the pleadings and briefs shall be two years counting from a date hereafter to be agreed upon by the two Governments by an exchange of notes, which shall not be later than November 1st, 1934.

(b) The pleadings and briefs of each Government shall be filed at the Embassy of the other Government.

(c) The pleadings and briefs to be filed shall be limited in number to four, namely, Memorial, Answer, Brief and Reply Brief. Only three copies of each need be presented to the other Agent, but four additional copies shall be retained by the filing Agency for possible use in future adjudication. Each copy of Memorial, Answer and Brief shall be accompanied by a copy of all evidence filed with the original thereof. The pleadings and briefs, which may be in either English or Spanish at the option of the filing Government, shall be signed by the respective Agents or properly designated substitutes.

(d) With the Memorial the claimant Government shall file all the evidence on which it intends to rely. With the Answer the respondent Government shall file all the evidence upon which it intends to rely.

Gobiernos, como la resolución definitiva y final de dichos casos. Con respecto a los casos en que los Comisionados no hayan podido ponerse de acuerdo, los dos Gobiernos, en esa misma Convención, estipularán que los escritos y alegatos presentados en ellos, juntamente con las opiniones escritas de los dos Comisionados sobre los fundamentos de las reclamaciones respectivas, se someterán a un Arbitro cuyos fallos escritos serán aceptados también por ambos Gobiernos como definitivos y obligatorios. Todo lo que se refiere a designación de Arbitro, período de tiempo de que dispondrá para fallar y modalidades de su trabajo, serán fijados en la Convención de que habla esta Cláusula.

*Secto.* — El procedimiento que se seguirá en el desarrollo de los escritos y alegatos, procedimiento que observarán escrupulosamente los Agentes de los dos Gobiernos, será el siguiente :

a) El plazo concedido para completar los escritos y alegatos será de dos años contados desde la fecha en que posteriormente convengan los dos Gobiernos por medio de un cambio de notas, que no se efectuará más tarde del 1º de noviembre de 1934.

b) Los escritos y alegatos de cada uno de los dos Gobiernos serán presentados en la Embajada del otro Gobierno.

c) Los escritos y alegatos que se presenten quedan limitados a cuatro, a saber: el Memorial, la Contestación, el Alegato y el Alegato de Réplica. Sólo será necesario presentar tres copias de cada uno al otro Agente, pero la Agencia que los presente conservará cuatro ejemplares adicionales para que se puedan usar al resolverse los casos en el futuro. Cada una de las copias de tales Memoriales, Contestaciones y Alegatos irá acompañada de una copia de todas las pruebas presentadas con el escrito original. Los escritos y alegatos, que podrán presentarse en inglés o en español, a voluntad del Gobierno que los presente, estarán firmados por los Agentes respectivos o por substitutes de éstos designados en debida forma.

d) Con el Memorial, el Gobierno demandante presentará todas las pruebas en que se funde. Con su Contestación, el Gobierno demandado presentará todas las pruebas en que piense apoyarse. No se presentará

No further evidence shall be filed by either side except such evidence, with the Brief, as rebuts evidence filed with the Answer. Such evidence shall be strictly limited to evidence in rebuttal and there shall be explained at the beginning of the Brief the alleged justification for the filing thereof. If the other side desires to object to such filing, its views may be set forth in the beginning of the Reply Brief, and the Commissioners, or the Umpire, as the case may require, shall decide the point, and if it is decided that the evidence is not in rebuttal to evidence filed with the Answer, the additional evidence shall be entirely disregarded in considering the merits of the claim.

The Commissioners may at any time order the production of further evidence.

(e) In view of the desire to reduce the number of pleadings and briefs to a minimum in the interest of economy of time and expense, it shall be the obligation of both Agents fully and clearly to state in their Memorials the contention of the claimant Government with respect to both the factual bases of the claims in question and the legal principles upon which the claims are predicated and, in the Answer, the contentions of the respondent Government with regard to the facts and legal principles upon which the defense of the case rests. In cases in which Answers already filed do not sufficiently meet this provision so as to afford the claimant Government an adequate basis for preparing its legal Brief with full general knowledge of the factual and legal defenses of the respondent Government, it shall have the right to file a Counter Brief within thirty days following the date of filing the Reply Brief.

(f) For the purposes of the above pleadings and briefs, as well as the appraisals and decisions of the two Commissioners and the decisions of the Umpire, above mentioned, the provisions of the General Claims Convention of September 8th, 1923, shall be considered as fully effective and binding upon the two Governments, except in so far as concerns the matter of procedure, which shall be that provided for herein.

(g) Whenever practicable, cases of a

prueba adicional alguna por ninguna de las dos partes exceptuando las pruebas que se presenten con el Alegato para refutar las pruebas presentadas con la Contestación. Tales constancias se limitarán a pruebas de refutación y se expresar  al principio del Alegato las justificaciones que se tengan para presentar dichas pruebas. Si la otra parte deseara objetar su presentación, sus objeciones pueden manifestarse al principio del Alegato de Réplica, y los Comisionados o el Arbitro, según sea el caso, decidirán el punto. Si se resolviera que las pruebas no refutan las presentadas con la Contestación, las adicionales no se tomarán en cuenta al considerarse los fundamentos de la reclamación.

Los Comisionados podrán en cualquier tiempo pedir que se presenten pruebas adicionales.

e) En vista del deseo que hay de reducir el número de los escritos y alegatos al mínimo, en provecho de la economía de tiempo y gastos, será obligación de ambos Agentes exponer amplia y claramente en sus Memoriales los argumentos del Gobierno demandante con respecto tanto a los hechos en que se base alguna reclamación como a los principios jurídicos en que se funde, y, en la Contestación, los argumentos del Gobierno demandado relativos a los hechos y principios jurídicos en que se apoye la defensa del caso. En los casos en que las Contestaciones ya presentadas no se ajusten exactamente a este disposición para dar al Gobierno reclamante una base adecuada para la preparación de su Alegato con perfecto conocimiento de los hechos y excepciones legales del Gobierno demandado, tendrá el derecho de presentar un Contra-alegato dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la presentación del Alegato de Réplica.

f) Por lo que respecta a los escritos y alegatos arriba mencionados, así como a las estimaciones y fallos de los dos Comisionados y los fallos del Arbitro, se considerarán como plenamente efectivas y obligatorias para ambos Gobiernos las disposiciones de la Convención General de Reclamaciones de 8 de septiembre de 1923, salvo en lo que respecta a la materia de procedimientos, la cual se registrará por el presente Protocolo.

g) Siempre que sea factible, se agru-

particular class shall be grouped for memorializing and/or for briefing.

(h) In order that the two Agents may organize their work in the most advantageous manner possible and in order that the two-year period allowed for pleadings and briefs may be utilized in a manner which shall be most equitable to both sides, each Agent shall, within thirty days from the beginning of the two-year pleading period, submit to the other Agent a tentative statement showing the total number of Memorials and Briefs such Agent intends to file. Six months after the beginning of the two-year pleading period, the two Agents shall respectively submit in the same manner statements setting out definitely by name and docket number the claims in which it is proposed to complete the pleadings and briefs, indicating those in which they intend to combine cases in the manner indicated in paragraph (g) above. The number of pleadings and briefs so indicated shall not, except by later agreement between the two Governments, be exceeded by more than ten per cent.

(i) In order to enable the Agencies to distribute their work equally over the two-year pleading period, each Agency shall be under the obligation to file its Memorials at approximately equal intervals during the first seventeen months of the two-year period, thus allowing the remaining seven months of the period for the completion of the pleadings and briefs in the last case memorialized. The same obligation shall attach with respect to the filing of the pleadings and briefs referred to in paragraph (k) below.

(j) The time to be allowed for filing Answers shall be seventy days from the date of filing Memorials. The time to be allowed for filing Briefs shall be seventy days from the date of filing the Answers. The time to be allowed for filing Reply Briefs shall be seventy days from the date of filing the Briefs.

parán los casos de una clase determinada, para la presentación de los Memoriales y de los Alegatos, o de cualquiera de los dos.

h) Para que los dos Agentes puedan organizar sus trabajos en la forma más eficiente que sea posible, y para que el período de dos años concedidos para la presentación de escritos y alegatos se pueda aprovechar del modo más equitativo para ambas partes, cada uno de los dos Agentes, dentro de los treinta días siguientes al comienzo de dicho período de dos años para la presentación de tales escritos, deberá presentar al otro Agente un estado previo que demuestre el número total de Memoriales y Alegatos que piense presentar. A los seis meses contados desde el comienzo del referido período de dos años para la presentación de escritos, los dos Agentes presentarán respectivamente, en la misma forma, estados que expongan definitivamente, especificando los nombres y números de registro, las reclamaciones en las que se propongan completar los escritos y alegatos con la indicación de los casos en que piensen agruparlos del modo indicado en el inciso (g) anterior. El número de escritos y alegatos mencionados no deberá, salvo acuerdo posterior entre los dos Gobiernos, excederse en más de un diez por ciento.

i) Para que las Agencias puedan distribuir sus trabajos uniformemente en todo el período de dos años para presentación de escritos, cada una de ellas estará obligada a presentar sus Memoriales a intervalos más o menos iguales durante los primeros diecisiete meses del referido período, a efecto de que durante los siete meses restantes se completen los escritos y alegatos en el último caso en que se hubiere presentado Memorial. Esta misma obligación existirá con respecto a la presentación de los escritos y alegatos a que se refiere el inciso k) más adelante.

j) El plazo que se concede para la presentación de Contestaciones será de setenta días contados desde la fecha de la presentación de los Memoriales. El plazo para la presentación de Alegatos será de setenta días contados desde la fecha de la presentación de las Contestaciones. El plazo para la presentación del Alegato de Réplica será de setenta días, contados desde la fecha de la presentación de los Alegatos.

(k) In those cases in which some pleadings or briefs were filed with the General Claims Commission before the date of signature hereof, the Agency which has the right to file the next pleading or brief shall be allowed to determine when that document shall be filed, taking into consideration the necessity of complying with the provisions of paragraph (i) above.

(l) In counting the seventy-day periods mentioned in paragraph (j) above, no deductions shall be made for either Sundays or holidays. The date of filing the above described pleadings and briefs shall be considered to be the date upon which they shall be delivered at the Embassy of the other Government. If the due date shall fall on Sunday or a legal holiday, the pleading or brief shall be filed upon the next succeeding business day. The two Governments shall, for this purpose, instruct their respective Embassies to receive and give receipts for such pleadings and briefs any weekday between the hours of 10 and 16 (4 p.m.) except on the following legal holidays of both countries :

Of the United States

January 1st  
February 22nd  
May 30th  
July 4th  
First Monday in  
September  
Last Thursday in  
November  
December 25th

Of Mexico

January 1st  
February 5th  
May 1st  
May 5th  
September 14th  
September 15th  
September 16th  
October 12th  
November 20th  
December 25th  
December 31st

(m) In view of the herein prescribed limitations upon the time allowed for the completion of the work of the Agencies and the Commissioners, it is recognized that the success of this simplified plan of procedure depends fundamentally upon the prompt and regular filing of the pleadings and briefs in accordance with the provisions of this Protocol. It is agreed, therefore, that any pleading or brief which shall be filed more than thirty days after the due date for the filing thereof, shall be disregarded by the Commissioners and the Umpire, and that the respective

k) En aquellos casos en que se hayan presentado algunos escritos o alegatos ante la Comisión General de Reclamaciones con anterioridad a la fecha de la firma del presente Protocolo, la Agencia que tenga derecho a presentar el escrito o alegato siguiente estará autorizada para determinar la fecha en que se haya de presentar tal documento, tomando en consideración la necesidad que hay de cumplir las disposiciones del inciso i) anterior.

l) Al contar los periodos de setenta días de que habla el inciso j) anterior, no se harán deducciones por concepto de domingos ni días de fiesta. La fecha de la presentación de los escritos y alegatos antes mencionados se considerará que es la fecha en que sean entregados en la Embajada del otro Gobierno. Si la fecha de vencimiento cayere en algún domingo o día de fiesta oficial, el escrito o alegato se presentará en el día hábil siguiente. Los dos Gobiernos, con este objeto, darán instrucciones a sus Embajadas respectivas de recibir y dar recibos por tales escritos y alegatos en todos los días hábiles, entre las 10 y las 16 horas, exceptuando los siguientes días de fiesta oficiales de ambos países :

De los Estados Unidos

1  de enero  
22 de febrero  
30 de mayo  
4 de julio  
Primer lunes de  
septiembre  
Ultimo jueves de  
noviembre  
25 de diciembre

De México

1  de enero  
5 de febrero  
1  de mayo  
5 de mayo  
14 de septiembre  
15 de septiembre  
16 de septiembre  
12 de octubre  
20 de noviembre  
25 de diciembre  
31 de diciembre.

m) En vista de las limitaciones prescritas en este Protocolo respecto al periodo de tiempo fijado para la terminación de las labores de las Agencias y de los Comisionados, se reconoce que el éxito de este plan simplificado de procedimiento depende, fundamentalmente, de la presentación puntual y regular de los escritos y alegatos en los términos establecidos por las disposiciones de este Protocolo. Se conviene, por consiguiente, que cualquier escrito o alegato que se entregue más de treinta días después de la fecha fijada para su presentación, no será tomado en cuenta por los



case shall be considered by them upon the pleadings and briefs preceding the tardy pleadings and briefs, unless, by agreement of the two Governments, the continued pleading of the respective case shall be resumed.

(n) It shall not be necessary to present original evidence but all documents hereafter submitted as evidence shall be certified as true and complete copies of the original if they be such. In the event that any particular document filed is not a true and complete copy of the original, that fact shall be so stated in the certificate.

(o) The complete original of any document filed, either in whole or in part, shall be retained in the Agency filing the document and shall be made available for inspection by any authorized representative of the Agent of the other side.

(p) Where the original of any document or other proof is filed at any Government office on either side, and cannot be conveniently withdrawn, and no copy of such document is in the possession of the Agent of the Government desiring to present the same to the Commissioners in support of the allegations set out in his pleadings or briefs, he shall notify the Agent of the other Government in writing of his desire to inspect such document. Should such inspection be refused, then the action taken in response to the request to inspect, together with such reasons as may be assigned for the action taken, shall be reported to the Commissioners and, in turn, to the Umpire mentioned in Clause Fifth of this Protocol, so that due notice thereof may be taken.

Done in duplicate in Mexico, D.F. in the English and Spanish languages this twenty-fourth day of the month of April one thousand nine hundred and thirty-four.

Josephus DANIELS.

PUIG.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Protocol in all the languages in which it was signed.

*For the Secretary of State of the United States of America :*

Clinton E. MacEachran,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Comisionados y el Arbitro, y que el caso de que se trate será considerado por ellos únicamente sobre la base de los escritos y alegatos que precedan al que se hubiere presentado extemporáneamente, a menos de que, por acuerdo entre ambos Gobiernos, se autorice la continuación de las alegaciones en el caso respectivo.

n) No será necesario presentar las pruebas originales, pero todos los documentos que de hoy en adelante se presenten en calidad de pruebas, serán certificados como copias fieles y completas de sus originales si así lo fueren. En el caso de que algún documento determinado que se presente no sea copia fiel y completa del original, ese hecho se hará constar en la certificación.

o) El original completo de cualquier documento presentado, ya sea total o parcialmente, será conservado en la Agencia que lo presente y estará disponible para su inspección por cualquier representante autorizado del Agente de la otra parte.

p) Cuando el original u otra prueba esté archivado en las oficinas de cualquiera de los dos Gobiernos, y no pueda ser retirado fácilmente, ni exista copia de tal documento en poder del Agente del Gobierno que desee presentarlo a los Comisionados, en apoyo de los puntos contenidos en sus escritos o alegatos, entonces notificará por escrito al Agente de la parte contraria acerca de su deseo de examinar el referido documento. Si a una solicitud de examen se rehusa la exhibición del documento de que se trata, tal actitud, junto con las razones que se dieren para excusarla, serán puestas en conocimiento de los Comisionados y, en su caso, del Arbitro a que se refiere la Cláusula Quinta de este Protocolo, y ésto será tomado en cuenta por ellos.

Hecho por duplicado, en inglés y en español, en la Ciudad de México, el día veinticuatro del mes de abril del año de mil novecientos treinta y cuatro.

## 1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3433. — PROTOCOLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX RÉCLAMATIONS SOUMISES A LA COMMISSION GÉNÉRALE DES RÉCLAMATIONS INSTITUÉE PAR LA CONVENTION DU 8 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉ A MEXICO, LE 24 AVRIL 1934.

M. Josephus DANIELS, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement mexicain, et M. José Manuel PUIG CASAURANC, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères des Etats-Unis du Mexique, dûment autorisés à cet effet, ont décidé, au nom de leurs gouvernements respectifs, de conclure le protocole suivant :

Attendu que les deux gouvernements désirent régler et liquider, aussi rapidement que possible, les réclamations de chacun d'eux contre l'autre, qui ont été comprises dans la Convention générale des réclamations conclue le 8 septembre 1923 entre les deux gouvernements et qui ont été enregistrées conformément à ladite convention ;

Attendu qu'il n'est pas jugé opportun de procéder, à l'heure actuelle, à l'arbitrage formel des dites réclamations de la façon prévue par cette convention ;

Attendu que, dans l'intérêt des deux gouvernements, il y a lieu de maintenir le *statu quo* de la Convention générale des réclamations susmentionnée et de la Convention de prorogation conclue le 18 juin 1932, ainsi que de l'arrangement relatif aux réclamations agraires prévu à l'article premier du Protocole additionnel du 18 juin 1932 ;

Attendu qu'il convient de s'efforcer de régler les réclamations de façon plus rapide et plus économique, soit par voie d'arrangement global, soit par l'emploi d'une méthode plus simple pour statuer à leur sujet ; et

Attendu que, dans l'état actuel de la procédure relative aux nombreuses réclamations, les renseignements dont on dispose ne sont pas de nature à permettre aux deux gouvernements d'apprécier la véritable valeur de ces réclamations avec assez de précision pour qu'il soit possible, à l'heure actuelle, de négocier avec succès leur règlement global ;

Il est convenu ce qui suit :

*Premièrement.* — Les deux gouvernements procéderont à un examen, sans caractère officiel, des réclamations agraires actuellement soumises à la Commission générale des réclamations, en vue d'aboutir sur ce point à un arrangement compatible avec les droits et titres des réclamants ainsi qu'avec les droits et obligations du Gouvernement mexicain, conformément aux dispositions du Protocole général des réclamations du 18 juin 1932. En attendant cet examen, aucune réclamation agraire ne sera soumise aux commissaires visés à la clause trois ni, le cas échéant, à l'arbitre dont il est question à la clause cinq de ce protocole, mais il pourra être présenté des mémoires sur les affaires n'en ayant pas encore fait l'objet, afin de régulariser les sentences rendues au sujet des arrangements intervenus.

En conséquence, les dispositions subséquentes du présent protocole ne s'appliqueront aux réclamations agraires que dans la mesure où elles ne sont pas contraires à leur situation, telle qu'elle a été exclusivement fixée par les dispositions de l'article premier du Protocole additionnel à la Convention de prorogation de la Convention générale des réclamations, signée le 18 juin 1932.

*Deuxièmement.* — Les deux gouvernements, conformément aux dispositions de la clause six ci-après, compléteront rapidement les mémoires et répliques relatifs aux affaires non encore plaidées ou incomplètement plaidées.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.